

## Curriculum vitae

Georgeta RUS

<b>Employeur</b> (locul de muncă):	Université Technique Cluj-Napoca, Centre Universitaire Nord de Baia Mare, Faculté des Lettres Lycée National „Vasile Lucaciu”, Baia Mare
<b>Contact</b>	
<b>Informations personnelles</b> (date personale)	<i>No data</i>
<b>Education (studii):</b> <b>Diplômes (diplome)</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>études doctorales</i>: Université d'Ouest Timișoara, 2012, Directeur de thèse : prof. univ. dr. Georgiana Lungu-Badea;</li><li>• <i>études de master</i>: 2008–2010: Université de Nord Baia Mare, master en philologie – <i>Limba română în context european</i>, titre du mémoire: <i>Contactul lingvistic și cultural în mobilitatea internațională</i>, Directrice de mémoire : prof. univ. dr. Rodica Țurcanu;</li><li>• <i>études postuniversitaires</i>: 2008–2010: Université de Nord Baia Mare, Département pour la formation du personnel didactique, Module pédagogique, Niveau II ;</li><li>• <i>études universitaires</i>: 2005–2008: Université de Nord, Baia Mare, Département pour la formation du personnel didactique, Module pédagogique, Niveau I ;</li><li>• <i>études universitaires</i>: 2005–2008: Université de Nord, Baia Mare, Faculté des Lettres, Langue et littérature roumaine– Langue et littérature française; Titre de la thèse de licence: <i>Appréciations et difficultés concernant certains aspects rencontrés dans le français usuel de la fin du XXe et du début du XXIe siècle</i>; coordonnateur scientifique: prof. univ. dr. Adrian Istrate;</li></ul>
<b>Cycle secondaire</b> (pregătirea școlară):	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>études secondaires</i>: - Lycée „Mihai Eminescu”, Baia Mare (2001–2005); - École Pribilești (1997-2001) ;</li><li>• <i>études primaires</i>: - École Pribilești (1993-1997) ;</li></ul>
<b>Intérêts, Domaine de recherche</b> (interese/domeniul de cercetare):	Traductologie, Linguistique, Pragmatique, FLE (Français langue étrangère),
<b>Compétences linguistiques</b> (competențe lingvistice):	Langues modernes: français, anglais, italien. Langues classiques: latin.
<b>Compétences IT</b> (competențe în prelucrarea electronică a datelor):	Word, Excel, Powerpoint, Access
<b>Intérêts particuliers</b> (interese speciale):	Traductologie Onomastique Pragmalinguistique

## Organisations professionnelles

(afiliere profesională):

2009: membre de l'Association Roumaine des Professeurs de Français (ARPF) ;  
2012 : membre de l'Association Culturelle „A. Philippide”, Iași, Roumanie.  
2012 : membre du Centre d'études *Translationes*, Timișoara.  
2013: membre de International Council of Onomastic Sciences (ICOS).

## Expérience professionnelle

(experiență didactică):

- 2008-2012: professeur titulaire de français (FLE) ;
- 2010 : obtention du degré didactique *Définitif* dans l'enseignement : langue et littérature française ;

**Bourses, projets de recherche** (bourse, concours, granturi câștigate prin concurs – directeur de projet sau în calitate de tert/membre în echipă)

- 2014 : bourse doctorale dans le projet *Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)*, POSDRU/159/1.5/S/140863, financé par le Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013 (POSDRU), Université d'Ouest Timișoara.
- 2011: membre dans le **projet de recherche CNCS** de type TE (Programme Ressources Humaine: Projets de recherche pour stimuler la formation de jeunes équipes de recherche indépendantes), code projet PN-II-RU-TE-2011-3-0007, dans le domaine Sciences sociales et économiques, contrat numéro 103/25.10.2011, intitulé *Unconventional Romanian Anthroponyms in European Context: Formation Patterns and Discursive Function*, directeur de projet: conf. univ. dr. Daiana Felecan, total points 86.67, remporté dans une compétition internationale en 2011.
- 2007: j'ai gagné, à travers le programme de mobilité Socrates, une bourse à l'Université de Bourgogne, Dijon, France, Lettres modernes – année universitaire 2006-2007, deuxième semestre.
- 2006: j'ai gagné, dans le cadre du concours organisé par l'École d'été– Université de Nord de Baia Mare, une bourse à l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de l'Académie de Reims, France.

## Publications

(lucrări publicate) :

▪ *articles cotés ISI, BDI, B:*

▫ *articles publiés en Roumanie:*

\* *Le contact linguistique roumain-français reflété dans l'anthroponymie du nord-ouest de la Roumanie*, dans: Oliviu Felecan (coord.), *ONOMASTICON. Ονομαστικόν. Studii despre nume și numire I*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2010, p. 199–218.

\* *L'anthroponymie présidentielle et politique dans la lignée de la presse satyrique française*, dans: Oliviu Felecan (coord.), *Numele și numirea. Actele Conferinței Internaționale de Onomastică, ediția I, Interferențe multietnice în antroponimie, Baia Mare, 19-21 septembrie 2011*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2011, p. 251–262.

\* *Aspects concernant les pseudonymes électroniques dans la société française*, dans *Analele Universității București, Limbi și literaturi străine*, 2012 – Nr. 1, p. 39-50.

\* *L'influence de l'Antiquité grecque et latine sur le système dénomiatif français*, dans le volume *\*\*\*Sub semnul lui Hermes/Mercurius*,

édité par Dana Dinu, Iona Duta, Mihaela Popescu, Madalina Strehie, Craiova, Editura Universitaria, 2012, ISBN: 978-606-14-0550-3, p. 342-350.

\* *Aspects de la dynamique des « anthroponymes électroniques » dans la société française d'aujourd'hui: enjeux et perspectives linguistiques*, dans Zafiu, Rodica/ Ariadna Ștefănescu (eds.) 2012: *Limba română: direcții actuale în cercetarea lingvistică II Lexic, semantică, terminologii. Stilistică, pragmatică, retorică, argumentare. Actele celui de al XI-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică (București, 9-10 decembrie 2011)*, București: Editura Universității din București, p. 273-282.

\* *Anthroponymes dans les titres des livres parus dans l'espace franco-roumain : fonction et classification* dans Actele Celei de a XI-a ediție a Simpozionului internațional anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”: *Tradiție/ inovație – identitate/ alteritate: paradigme în evoluția limbii și culturii române*, 18-19 septembrie, 2012), Iași, 2013.

◇ *Dénomination et gastronomie : les anthroponymes dans les noms de restaurants (NR) français* dans Iulian Boldea (coord.), *Proceedings of the International Conference “Communication, Context, Interdisciplinarity”*, 22-23 November 2012, Editura Universității Petru Maior, Târgu-Mureș, 2012, vol. II, ISSN 2069 – 3389, p. 168-175, în format electronic [http://www.upm.ro/cci/vol\\_II.html](http://www.upm.ro/cci/vol_II.html).

◇ *Questions sur la traduction anthroponymique. Étude de cas : l'espace public franco-roumain*. dans Actele Conferinței Internaționale de Onomastică *Numele și numirea*, Ediția a II-a, Onomastica în spațiul public actual, 9-11 mai 2013, Cluj-Napoca: Editura Mega, Editura Argonaut, 2013, p. 812-821.

◇ *Noms propres dans l'espace public. Précisions traductives sur les anthroponymes non conventionnels* dans *Studies on literature, discourse and multicultural dialogue* (Coord. Iulian Boldea), Editura Arhipelag XXI, Târgu-Mureș, 2013, Secțiunea *Language and discourse*, ISBN 978-606-93590-3-7, p. 1138-1143.

Lectures,  
conférences, invited  
talks/  
courses/seminars  
(lectorate, conferințe,  
discursuri, cursuri,  
seminarii susținute  
în calitate de invitat)

▫ ***communications présentées en Roumanie:***

◇ *Quelques stratégies traductives dans l'anthroponymie sémantique* (Timișoara, A treia sesiune națională de comunicări științifice a doctoranzilor, 10 – 16 iunie 2013).

◇ *De l'enseignement de la traduction du nom propre* (Timișoara, III<sup>e</sup> Colloque international de traduction et de traductologie, **Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »**, **organizat de catre** Centre d'études ISTTRAROM-Translations, Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, 22-23 mai 2014).

▫ ***communications internationales :***

◇ *Regards sur la traduction des anthroponymes : fonctionnement, représentations discursives et non uniformisation contextuelle* (Université d'Etat de Moldova, Chisinau, Colloque international de doctorants en Sciences humaines des universités d'Europe centrale et orientale La langue et la culture à l'ère de la mondialisation, organisé par le

CODFREURCOR -Collège Doctoral Francophone Régional d'Europe centrale et orientale en Sciences humaines- 2-3 mai 2013).

◇ *Pseudonymes dans la presse satirique* (Société française d'onomastique (Paris, Archives Nationales) ; Commission royale de toponymie et De dialectologie, section wallonne (Bruxelles, Palais des Académies), XVIe Colloque d'Onomastique, 6-8 juin 2013).

◇ *La traduction de la production scientifique et de recherche. Le cas particulier des anthroponymes non conventionnels.* (Maison des Langues, Université Paris Descartes, Journée d'étude *Traduire le(s) discours spécialisé(s) à l'Université : enjeux, pratiques, méthodes*, 22 janvier 2014).

◇ *Perspective traductive et statistique de la traduction du nom propre. Le cas de l'anthroponyme.* (25ème Congrès International des Sciences Onomastiques, Glasgow, 25-29 août 2014).

▫ **articles publiés à l'étranger:**

\* *Political Anthroponyms in French Mass Media*, dans: Oliviu Felecan (edit.), *Name and Naming: Synchronic and Diachronic Perspectives*, Cambridge, UK, Cambridge Scholars Publishing, 2012, p. 202–215.

\* *Les anthroponymes dans l'espace littéraire français et roumain* dans *Francopolyphonie: L'interculturalité à travers la linguistique et la littérature*, Revue annuelle accréditée (catégorie B), Numéro 7, vol. 1 / 2012, publiée par Universitatea Liberă Internațională din Moldova et Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, à Chișinău, 2012, p. 117-129.

\* *L'intercompréhension et le bilinguisme dans la mobilité internationale*, în: Jana Truhlářová (edit.), *Deuxièmes journées des études romanes, Section de la Langue et de la Littérature françaises, Nouveaux modèles et théories et leur application en linguistique, littérature, traductologie et didactique au cours des vingt dernières années.*, publié dans le volume *Studia Romanica Bratislavensia*, nr. 12, Editura AnaPress, Bratislava, 2012, p. 33-48.

\* *Aspects of naming and sociolinguistic behaviour in conspirative names* în: Oliviu Felecan, Alina Bugheșiu (eds.), *Onomastics in Contemporary Public Space*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2013, p. 413-422.

\* *Considérations sur le système dénomiatif des gangs et des criminels* în Състояние и проблеми на българската ономастика 13. Материали от Международна научна конференция "Славянска и балканска ономастика" (Велико Търново. 13-15 септември 2012 г.). Кирил Цанков, Мария Ангелова-Атанасова, Соня Семова (редактори). УИ "Св. св. Кирил и Методий", Велико Търново, 2013 (Status and Problems of Bulgarian Onomastics, Tome 13. Materials presented at the International Scientific Conference "Slavic and Balkan Onomastics" (Veliko Tarnovo, 13-15 September 2012). Kiril Cankov, Marija Angelova-Atanasova and Sonja Semova (eds.). "St. Cyril and St. Methodius" University of Veliko Tarnovo, 2013), p. 464-478 (disponibil online la adresa [http://protobulgarians.files.wordpress.com/2014/01/bg-onomastika-tom-13.pdf&sa=U&ei=qmFxU5ThEJW2yATH-IKYCA&ved=0CDYQFjAH&usg=](http://protobulgarians.files.wordpress.com/2014/01/bg-onomastika-tom-13.pdf&sa=U&ei=qmFxU5ThEJW2yATH-IKYCA&ved=0CDYQFjAH&usg=AFQjCNH687VYFoNua)

AFQjCNH687VYFoNua

Kw9dWOBTB1hnf5tbA).

\* *Code Names in Communist Romania: Patterns and Functioning în curs de apariție în* : Oliviu Felecan, Alina Bugheșiu (eds.), *Unconventional Anthroponyms: Formation Patterns and Discursive Function*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2014, p. 346-353.

Co-review activities, conferences (activitate de coreferent în organizarea de conferințe)

- 2014: coorganisateur du III<sup>e</sup> Colloque international de traduction et de traductologie, **Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »**, organisé par le Centre d'études ISTTRAROM-Translationes, Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, 22-23 mai 2014.
- 2013: coorganisateur de la Conférence Internationale d'Onomastique „Nom et dénomination”, Deuxième édition, *L'Onomastique dans l'espace public actuel*, Baia Mare, 9-11 mai 2013.
- 2012: rédacteur Translationes 4 (2012), (Im)Pudeur dans la traduction, (im)pudeur de la traduction, responsable du numéro Georgiana Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2012.

Publications comptes rendus, traductions (publicări recenzii, traduceri)

- 2013: RUS Georgeta, compte rendu de Ballard, Michel, *Numele proprii în traducere* [titre original : *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001]. Traduction coordonnée par Georgiana Lungu-Badea. Préface et notes de traduction de Georgiana Lungu-Badea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011, 378 p., *numarul 2/ 2013 al revistei "Philologica Jassyensia"*.
- 2013: RUS Georgeta, compte rendu de Oliviu Felecan, *Un excurs onomastic în spațiul public românesc actual*, Cluj-Napoca, Editura Mega, Editura Argonaut, 2013, ISBN 978-606-543-355-7, 202 p., *nr. V al revistei Translationes*.
- 2014: RUS Georgeta, compte rendu de Victor Ivanovici, *Un caftan pentru Don Quijote*, Bucuresti, Editura Ideea Europeana, 2011, ISBN 978-606-594-090-1, 466 p., en cours de parution dans le VI<sup>e</sup> numéro de la revue *Translationes*.